

MAIATZAREN 17, 18, 19^{an}

URDIÑARBE

Musikaren Eguna

24 ans urte



ORDIARR?



Communauté de Communes
Hérri Alkargoa



17, 18, 19 MAI

VENDREDI 17 MAI

21:00 : au Chistéra : **Théâtre et musiques du monde** **10 €**

- « **PIED DE BICHE** » Maika Etxekopar, Héléne Jacquelot et la condition féminine.
- « **PIUREK** » 10 musiciens colombiens pour la découverte de la culture andine
- « **KAUTER ZINFONIA** »

SAMEDI 18 MAI : Journée de la Danse souletine

09:30 : Vernissage expo

10:00 : Conférence Débat : **De la mascarade d'hier à la mascarade spectacle d'aujourd'hui**
Jon et Claude Iruetagoiena, Thierry Truffaut, JMichel Bedaxagar

12:00 : **Xibandriak** ou la découverte de danses anciennes

13 :00 : **Repas**

15 :00 : Conférence Débat : **La danse souletine aujourd'hui... et demain ?**

Aintzindariak, Xiberoko Zohardia, anciens danseurs, enseignants, couturières...

17:00 : **Spectacle de danse et création**

19:30 : Sous le chapiteau : **10 €**

« Tapas et apéro chantant animé par « **MUSIKAL'DE** » et « **OILARRAK** »

21:00 : **CONCERT** : Soirée sous le chapiteau

« **BOUDU LES COPS** » Trois Toulousaines musiciennes chanteuses pour un spectacle humoristico-érotico-accoustique.

« **ES LO QUE HAY** » Un style ska punk rock par 12 Landais excités pour secouer l'immobilisme.

DIMANCHE 19 MAI : Au fronton : MÛSIKAREN EGÛNA 24

10:30 : Les danseurs du village et Musique de rue

11:30 : **Relais de Force Basque** Bûcherons à la scie et la hache, leveurs de pierres.

12:00 : « **1 bruit kikour** », « **Ezpela** » et « **B Band txaranga** »

12:30 : **Koblakariak**

13:00 : **Repas avec l'agneau de lait cuit au feu de bois.**

15:30 : **CONCERTS**

« **1 BRUIT KIKOUR** » Rock fanfare aux mélanges de styles improbables

« **BRIGANTHYA** » Euskal folk Maialen Errotabehere et ses 5 musiciens

« **PIUREK** » Colombie

« **PETTI** » Euskal blues

CONCERTS GRATUITS

Danses et Chants souletins avec le public,

« **LES RAMONEURS DE MENHIRS** » Trad punk breton

« **ZEZENAREN TALDEA** » et « **HOLAKO** » Euskal- Herria

Tout au long du week-end :

Exposition des habits de danses par Claude et Ion Iruetagoiena, expo photos de mascarades et danses souletines, vidéos et créations

Plus d'infos : <http://batmantxo.over-blog.com>

OSTIRALEA 17 a XISTERA OSTATÜAN

21:00 etan : « **PIED DE BICHE** » : Antzerkia **10 €**

Maika Etxekopar, Hélène Jacquilot, Bruno Hollemaert

« **PIUREK** » Kolombia mendialdeko soinü egileak

« **KAUTER ZINFONIA** »

NESKENEGÜNA 18 a : Herriko gelan : DANTZAREN EGÜNA

09:30 etan : Erakusketaren estrena

10:00 etan : Mintzaldia : **Leheneko maskaradetarik oraikoetara**

Jon eta Claude Iruretagoiena, Thierry Truffaut, JMichel Bedaxagar

12:00 etan : **Xibandriak**

13:00 etan : **Bazkaria**

15:00 etan : Mintzaldia : **Dantza egün... eta bihar ?**

Aintzindariak, Xiberoko Zohardia, Dantzari ohi, Erakasle, dendari...

17:00 etan : **Dantza ikusgarria eta sorkuntza**

19:30 tan : Oihalpean : **10 €**

« Pintxo ta ostatü kantore « **MÜSIKAL'DE** » eta « **OILARRAK** » taldeekin

21:00 etan : Oihalpean Kontzertü

« **BOUDU LES COPS** » Toulousako hiru emazte soinüegile, kantari eta antzerkilari

« **ES LO QUE HAY** » Landesetako dozena bat soinüegile ezin egonarekin

IGANTEA 19 a : Arrabotüan 24. MÜSIKAREN EGÜNA

10:30 tan : Herriko dantzariak eta Karrika soinü

11:30 tan : **Segari, harri altxazale eta axkolari zoin gehiagoka**

12:00 etan : « **1 bruit kikour** », « **Ezpela** » eta « **B Band txaranga** »

12:30 tan : **Koblakariak**

13:30 tan : **Axurki Bazkaria Ikastolek zerbützatürük.**

15:30 tan : **Kontzertüak**

« **1 BRUIT KIKOUR** » fanfarra düdakorra nahasketa düdakorrekin.

« **BRIGANTHYA** » Euskal folk Maialen Errotabehere bere taldearekin

« **PIUREK** » Kolombiako 10 soinuegile

« **PETTI** » Euskal blues

KONTZERTUAK DOHAINIK

Jentearekin dantzan eta kantan plazan,

« **LES RAMONEURS DE MENHIRS** » Bretainiako trad punk.

« **ZEZENARENTALDEA** » eta « **HOLAKO** » Eüskal – Herriko müsika taldeak.

Aste бүрү osoan :

Claude eta Ion IRURETAGOIENAREN dantza jauntsi erakusketa

Maskaradako argazkiak, jauntsi marrazkiak, bideo eta sorkuntza

Xehetarzünak : <http://batmantxo.over-blog.com>

“Hi ! Maiatzeko aizea, bahina entzünik
Txori erresinulak baziala lagünik ?
Oihaneko zühanetan direla jüntatürik,
Bena egün, Arrangorenak dütü urdeen harpiala bildürik...”

Maidier

Müsikaren egünarekilan artzainak dira harrotzen
Xibero güzian giro hona ere goxoki zabaltzen
Gure erruer fidel izatez, bester girade hersatzen,
Europa berria entzünen da aurten ere Urdirarben

Jean Michel

MUSIKAREN EGUNA c'est :

- * La Fête de toutes les cultures organisée par **BIL XOKOA** développant les échanges entre le monde culturel Basque et les autres peuples du Monde.
- * 3 jours de rencontres tout public liant animations culturelles et reflexions sociaux économiques avec l'entrée gratuite pour tous, le dimanche.
- * Le développement d'un partenariat entre les diverses associations locales.
- * Musikaren Eguna existe grace à l'aide : de 100 bénévoles, de 60 entreprises locales, du Conseil Général des PA, Institut Culturel Basque, Communauté de Communes Xiberoa, de la Mairie d'Ordiarp, de Mauléon, de Garindein et de nombreux autres partenaires.

BIL XOKOA, c'est **Müsikaren Egüna**, mais aussi :

- Des réflexions, des animations, des spectacles toute l'année.
- La défense et la promotion de l'EUSKARA.

MUSIKAREN EGUNA zer da :

- * Euskaldün eta beste mündüko kültürren algar kürütbatze bat.
- * 3 jüntatze egün kültür eta sozial-ekonomiko geien üngürüan, eta igantea dohainik.
- * Xiberoko alkarteen arteko alkar lan bat.
- * Müsikaren Egüna aitzina badoa : 100 bat langile, 60 lantegi eta komerzio, Kontseilü Orokorra, Euskal Kultur Erakundea, Xiberoko Herri Elkargoa, Urdiñarbeko, Mauleko eta Garindaineko Herriko Etxeen eta beste lagüntzale hanitxen lagüngoaren bidez.

BIL XOKOA, **Müsikaren Egüna** da, bai eta ere :

- Gaüaldi bereziak (gogoetak, ikusgarriak).
- Gure Euskararen erabilpena.





S.A.R.L. AROTCE / BASTERREIX

Tintazale / Ederzale

Peinture Décoration

Revêtement sols et murs

64130 MAULE - Tél./Fax : 05 59 28 32 77



BP 9 - 64470 ATHARRATZE - TARDETS

Tél. 05 59 28 55 19 - Fax 05 59 28 72 02

contact@hastoy-btp.fr - www.hastoy-btp.fr



SERVICE DE L'EAU • HUR ZERBÜTXÜ

BP 10 - 64470 ATHARRATZE - TARDETS

Tél. 05 59 28 68 08 - Fax 05 59 28 68 09

contact@lagun-environnement.fr - www.lagun-environnement.fr

MEUBLES



**ÉBÉNISTERIE
RESTAURATION
AGENCEMENT**

SOROLÜZE - 64470 ATARRATZE

Tél. & Fax : 05 59 28 75 73

EARL BEDECARRATZ JEAN

Erlekari

Apiculteur - Récoltant

64130 ORDIARP URDIÑARBE

05 59 28 31 33

sn1.immo.com

FNAIM



*Biziko kantuz eta dantzan
edienen deizügün egoitzan !*

2, rue JB Heugas - 64130 MAULEON

05 59 28 18 63

IMMOBILIER
VENTE LOCATION GESTION

APHATIE-ETCHEGOYHEN

S.a.r.l.

Agrément 64.72

AMBULANCES TAXI MÉDICAL (V.S.L.) TAXI
TRANSPORTS FUNÉRAIRES

Place de la Résistance 64130 MAULÉON

Maison Idiartia 64130 GARINDEIN

05 59 28 11 99

HOTZGAILÜGIN - ELEKTROGAILÜ OROREN
ANTOLATZE ETA EBILARATZE

QVEMEILLALT

ADRIEN

64130 URDIÑARBE-ORDIARP - Tél. 05 59 28 31 17

FRIGORISTE - Climatisation Hiver - Eté

DÉPANNAGE ET ENTRETIEN - ÉLECTROMÉNAGER

HôtelNN - Restaurant**

Le Bristol



Logis de France

M. et M^{me} BARREIX Jacques

9, Rue Carrerot - 64400 OLORON - Tél. 05 59 39 43 78

Les Ateliers BOUILLON Pau

FranceCuisines.com

Tél. 05 59 72 24 28

58, Boulevard Charles-de-Gaulle - 64140 LONS

Ostatü Jatetxe Batzarri

LE CHISTERA

Hôtel - Restaurant

64130 URDIÑARBE - Tél. 05 59 28 06 74

Petit
Casino

Livraison à
domicile
gratuite

Beñat eta Corinne

Merkatu Plaza Place du Marché

64470 TARDETS - ATARRATZE

TÉL 05 59 28 17 97

PARISE Euskal Herri Garraiolari, Karreazaleak

LES DÉMENAGEVRS BASQVES

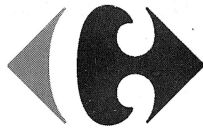
Déménagements - Transports - Garde-meubles

Zone Artisanale Zaldiondoa - 64240 HASPARREN

78510 TRIEL-SUR-SEINE

Tél. 01 39 08 07 95 - Fax 01 39 08 07 96

Carrefour
market



Partenaire de l'action
Culturelle en Soule

**XIBEROKO KULTURA LANEN
SUSTAZALE**

EIRL Mendiondo

Jean-Michel
64130 ORDIARP
Tél. 06 81 75 60 72



Électricité Plomberie Dépannage

ETCHART JOEL

Zur Lanak

64470 OZAZE - 05 59 28 08 74

ARGI INDAR - KOMITATE



Jacques Barreix
Lantegia

TELE BIXTA
HI-FI - VIDEO

600 MAGASINS, A VOUS D'EN PROFITER

GITEM

IMAGE - SON - MULTIMEDIA - ELECTROMENAGER

ETS ORDUNA

Zone Artisanale de Tréville 64130 MAULIEU
Tél. 05 59 28 07 50 - Fax 05 59 28 03 07

Zone Artisanale de Tréville
64130 MAULE
Tél. 05 59 28 40 80
Fax 05 59 28 23 87

Boulangerie - Ogitegia

HAIGNIERE

Livraison à domicile - Ogia etxera
Garindaine 64130 Garindein
Tél. 05 59 28 03 78

AGOR DESPERBEN S.A.R.L.

Machines Agricoles
Laborantxako tresna
Serrurerie Inox Alu Arotzgoa
64400 **ESKIULA**
Tél. 05 59 28 92 97 - Fax 05 59 28 93 08



BOTTES PROFESSIONNELLES • PROFESSIONAL BOOTS

GARAGE LE RALLYE

P. COUILLET & Fils

Tourisme - Poids Lourds - Tout Terrain - Vente V.N. - V.O.
Réparations toutes marques
Route de Tardets 64130 MAULÉON
Tél. 05 59 28 13 70
Zurekin nun nahi Harat Honakatzeko

AGENTS GÉNÉRAUX



CH. TANCO

& J.-P. RECALT

ASSURANCE - PLACEMENT

CRÉDIT - BANQUE*

PARTICULIERS - PROFESSIONNELS - ENTREPRISES

75, Rue Victor Hugo - 64130 MAULEON

E-mail : agence.tanco@axa.fr

Tél. 05 59 28 41 81 - Fax. 05 59 28 35 32

* Intermédiaire en opération de banque



IDAUX MENDY
TÉL. 05 59 28 09 26

**CHARPENTES MÉTALLIQUES
MAÇONNERIE B.A. - DÉSAMANTAGE**

**Au
Comptoir
Souletin**

Fourniture de Matériel pour
le professionnel et le particulier

- MATÉRIEL ÉLECTRIQUE
- SOUDURE
- MÉCANIQUE

23, boulevard des Pyrénées (entre Champion et le PMU)
64130 MAULÉON - Tél. 05 59 28 18 87 - Fax 05 59 28 11 71



EMAC

**ELASTOMERES
INDUSTRIELS**
B.P. 52
64130 MAULEON

Tél. (33) 05 59 28 81 33 - Fax (33) 05 59 28 81 42

HILKÜTXA EGINGIA

S.A.R.L. CHIMIX Frères

64130 URDIÑARBE ORDIARP

Tél. usine et magasin 05 59 28 06 36

Tél. domicile 05 59 28 05 53

FARRIQUE DE CERCLUEILS Antréé Pommes Funèbres

Bijouterie Nipou

HARRIBIZIA

36, Rue Victor-Hugo

64130 MAULÉON

Tél. 05 59 28 15 90

■ MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION ■ BOIS - COUVERTURE
■ BÉTON CONTRÔLÉ ■ ISOLATION ■ MENUISERIES
■ QUINCAILLERIE ■ CARRELAGE

Bâtiland
L'univers des matériaux

www.batiland.fr

**ETCHEGINTZA
MATERIAUX**

■ Siège social : Route d'Oloron - 64390 Saint-Gladie

Tél. 05 59 38 51 41 - Fax 05 59 38 52 31 - E-mail etchegintza@batiland.fr

■ Agences : Chéraute - Tél. 05 59 28 16 18 / Navarrenx - Tél. 05 59 66 12 03



64430 St-Etienne de Baïgorry - Tél. 05 59 37 41 33

HEGATZ - ZURTAJE - MAIASTÜRÜ - ESKALERA - SÜKALTE

HEGUIAPHAL Beñat

Couverture - Charpente

Menuiserie - Escalier - Cuisine

64130 SOHÜTA-CHERAUTE

Tél. 05 59 28 43 31 - Fax 05 59 28 04 81

Produits bio
Produits régionaux
Livres - CD

64, boulevard Gambetta
64130 MAULÉON

05 59 19 10 61 - xiberobio@orange.fr



64130 IDAUX MENDY - Tél. 05 59 28 25 79

- **ARTZAINAK**, lantegi alkarte bat, lan postü eta lantegi altxatzeko, Xiberoan bereziki
- **ARTZAINAK**, egitüra bat erakusteko ahal dela ekonomiaz bizitzen Xiberoan
- **ARTZAINAK**, orai : EMECA, EBL, ARMAX, ASMA, L.S., MECAPRECIS



Eta bihar ? Zü gurekin,
zure ideiareki ?

- **ARTZAINAK** Müsika Egünaren partaide, zeren Eüskal Herrian, ekonomiak, kültüra eta mintzajea lagüntü behar dütü. Artzainak, une holding d'entreprises basée en Soule pour créer des entreprises et des emplois en Soule.

SYBELE

INSTITUT de BEAUTÉ

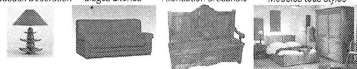


Dior
Rochas
Lancôme
Nina Ricci
Paco Rabanne ...

«Les Berges du Gave»
91, rue Victor - Hugo
64130 MAULÉON
☎ 05 59 28 05 81

MEUBLES ARTHAPIGNET

Cadeaux-Décoration Sièges-Literies Fabrication artisanale Meubles tous styles



14, Rue Alsace Lorraine - 64130 MAULEON

☎ 05 59 28 17 21 - Fax 05 59 28 23 34

SarL LAPLACE

Maintenance Industrielle

Tél: 05 59 28 04 83 - Fax: 05 59 19 16 56

Port: 06. 13. 61. 47. 09 / 06. 84. 74. 65. 23

email: gabytlaplace@wanadoo.fr

Z.A. De la Gare - 64130 MAULEON

**COUCOU
des BOIS**



SARL Le CDB

NIGHT-CLUB

64130 ORDIARP

J. LASSERRE (J.L)

Pâtissier-Chocolatier

64130 Mauléon - Tél. 05 59 28 25 63



**BATIMENTS D'ELEVAGE
MATERIEL AGRICOLE**

PalmiZen

64130 MAULEON - tél. 05 59 28 03 74

SPONSORS D

OLIVIER DUHALDEBORDE



**Electricité générale
Chauffage-Alarme**

64470 ALOS - 64130 MAULEON

Tél. 05 59 19 13 66 / 06 75 23 00 94

Harritik etxea, etxetik bizia.



ETXE BERRI

la construction-passion

HARGIN
HARLOSALARI
IGELTSERO
URDIÑARBE

Tél. 05 59 28 17 57

etxe-berri@orange.fr



**Herrian bizi
eta lan egin**

www.lophitz.com

Indarra Informatique

Av. de Tréville - 64130 Mauléon

• Installation Ordinateur • Maintenance Informatique

• Formation Informatique

Tél. 05 59 28 37 63

XAHUKI

Entreprise de Nettoyage

et de Ramonage

64130 GOTEIN -Tél. 05 59 28 42 57

ORDRE DES EXPERTS-COMPTABLES

E. C. O. A.



Experts Comptables Associés
de Soule et de Navarre

22, rue J.-B. Heugas - B.P. 13 - 64130 MAULÉON

Nif NICOLAO

M.A.N

Tel: 06 80 08 06 77

TECHNIQUES du SPECTACLE -

SON - ECLAIRAGE - REGIE - PRESTATION - VENTE

Animations

MAINHAGUIET Pierre-Paul

Sonorisations

Kantaldi, Jeux, Loto, Noces, Banquets, etc ...

Tél. 05 59 28 05 46 (le soir)

06 80 08 92 32 (Portable)

LAGUNE

**MATERIAUX
QUINCAILLERIE**

Frères

URDIÑARBEEKO

OSTATUA

05 59 28 36 47

**FOYER
ARTISANAL**

GOTEIN-LIBARRENX

Tél. 59.28.14.47



64220 Gamarthe

Tél. : 05 59 37 23 50

Fax : 05 59 37 26 44

Intermarché
SUPER

CHÉRAUTE / MAULÉON

OUVERT NON STOP

9h - 19h30 tous les jours



Ingeniaritza eta Metrologia zerbitzua

tél. +33 (0)5 59 19 14 29

www.elkar-ingenierie.com



59, Tréville etorbedea - 64130 Maule

BRICO
MARCHÉ

CHÉRAUTE / MAULÉON

Tél. 05 59 28 37 25

Du lundi au samedi